INFLUENŢA ORIENTALA

ASUPRA

LIMBEI ŞI CULTUREI ROMÂNE

DE

LAZĂR ŞAINEANU

II

VOCABULARUL

1. VORBE POPULARE

BUCUREŞCI
Editura Librăriei SOCECŮ & Comp., Calea Victoriei 21
1900

BDD-B369-11 © 1900 Editura Librăriei Socec & Co.
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-24 19:02:52 UTC)

BDD-B369-11 © 1900 Editura Librăriei Socec & Co.
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-24 19:02:52 UTC)

PREFAŢA

Influenţa orientală, şi în special cea osmanlie, s'a manifestat, în liniamentele eĭ generale, în douĕ direcţiunĭ paralele.

Una, de ordine culturală, a format un factor important în viaţa politico-socială a naţiuniĭ nóstre din ultimele douĕ secole; ea se oglindesce în vechea literatură documentală şi, în parte, în cântecele nóstre istorice.

Cea d'a doua, de valóre curat linguistică, a înavuţit fondul limbeĭ populare cu un contingent de noţiunĭ indispensabile.

O diferenţiare a elementuluĭ oriental sub raportul cronologic se impunea dar de la sine şi justifică astfel divisiunea materialuluĭ lexical în: Vorbe populare şi Vorbe istorice.

Neapărat, o demarcaţiune rigurósă într'aceste douĕ categoriĭ nu este totdeauna uşóră. Multe vorbe istorice aŭ supravieţuit în domeniul poesieĭ populare şi în alte documente de natură tradiţională. Ele nu pot fi separate de stocul vorbelor populare propriŭ-ḑise, dar o steluţă le distinge de elementele aḑĭ încă în circulaţiune. Acelaşĭ e casul când e vorba de dignităţĭ pământene saŭ de forme derivate originale.

Prima parte a Vocabularuluĭ e consacrată dar vorbelor populare în sens maĭ larg şi constitue porţiunea cea maĭ însemnată a întregeĭ

BDD-B369-11 © 1900 Editura Librăriei Socec & Co.
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-24 19:02:52 UTC)

opere. Aci s'aŭ pus la contribuțiune izvórele istorico-literare într'o măsură întinsă, ținând la utilisarea cât se póte de completă a materialelor existente. Pe când numĕrul vorbelor istorice de origină turcéscă póte fi augmentat prin publicațiunĭ documentale ulterióre, fondul vorbelor populare de proveniență osmano-tatară se presintă aci într'o stare quasi-definitivă.

Adnotațiunile făcute de rĕposațiĭ Ispirescu și Polysu la exemplarele lor din „Elemente turcescĭ în limba română“ (1885) ne-aŭ procurat câteva prețióse indicațiunĭ suplementare, de carĭ am ținut sémă și am făcut mențiune la locul cuvenit.

Vorbele isolate saŭ locale, a căror circulatiune se mărginesce la o anumită localitate și carĭ din acéstă causă n'aŭ pătruns încă în literatură, aŭ fost grupate într'o secțiune specială la urma Vorbelor populare. In majoritatea lor, acești terminĭ provincialĭ și de natură maĭ ales profesională, aparțin județelor din Dobrogea saŭ orașelor muntene limitrofe cu acéstă provincie.

In privința metodeĭ, ne referim la cele spuse în Introducerea.

Sub raportul elementuluĭ comparativ, maĭ ales al idiomelor balcanice, nu ne-am mărginit la informațiunile aflătóre la Miklosich, ci am căutat a spori materialele cât privesce maĭ cu sémă limbile bulgară și neo-grécă.

Un indice general al întregeĭ opere se va pune la sfîrșitul Vorbelor istorice, carĭ vor constitui ultima parte a acesteĭ publicațiunĭ.

Bucuresci, Octombre, 1900.

Lazăr Şaineanu

BDD-B369-11 © 1900 Editura Librăriei Socec & Co.
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-24 19:02:52 UTC)

ABREVIAŢIUNI

1. Aci s'a omis numele intregi şi operele carî figurézá în Bibliografia.
2. Indicarea specialá a volumului la cronicarî se aflá asemenea în Bibliografia.
3. Prescurtárî familiare (ca alb. = albanez, ar. = arab, fr. = francez, it. = italian, mcr. = macedo-român, ngr. = neo-grec, pers. = persan, pol. = polon, ung. = ungur; apoi prov. = proverb, locuţ. = locuţiune, sin(on.) = sinonim, Sn. = Snóve, V. = vedi, Var. = variantá, f. de z. = fóie de zestre etc.) nu se mai înşirá în ordinea alfabetică.
4. Paragrafele citate se rapórtá la Introducerea.
5. In privinţa transcripţiunii vorbelor orientale: cf. § 20.

ADNOT.	Note manuscrise	STĂNC.	Stăncescu (Basme)
AL.	Alexandri, Poes. p.	DION.	Dionisie (Elesiarch)
AL. T.	„ Teatru	DOC.	Documente
AL. Pr.	„ Prosă	DRĂGH.	Drăghicî
AMIR.	Amiras	DUM.	Dumitrache
ANON.	Anonimă (Cronica)	EMIN.	Eminescu
AR.	Aricescu	ETYM.	Etymologicum
ARCH.	Archiva (Kogălnic.)	FIL.	Filimon
ARCH. IST.	Archiva (Hasdeŭ)	FOT.	Fotino
AX.	Axinte	GHEORG.	Gheorgache
BĂLC.	Bălcescu	GLOS.	Glosar
Barb.	Barbier de Maynard	GORJ.	Gorjan (Halima)
BASME	Popescu (N. D.)	GREC.	Grecénu
BELD.	Beldiman	HAM.	Hammer
BOGD.	Bogdan (N. A.)	HRIST.	Hristache
BUR.	Burada (Dobrogea)	IONESCU	Mehedinţi (Agric.)
CAL.	Calendarul basmelor	IPSIL.	Ipsilanti (Comnen)
CAN.	Canianu	ISP.	Ispirescu (Basme)
CANT. Chron.	Cantemir Chronicul	IST.	Istoria (1715)
CANT. Mold.	„ Moldova	JIP.	Jipescu (Opincarul)
CANT. Ier.	„ Ist. Ieroglif.	KIK.	Kikirezu
CANT. Ist. ot.	„ Ist. otomană	KOG.	Kogălnicénu (En.)
CĂP(IT.)	Căpitanul	LEX. BUD.	Lexicon Budan
CARAG.	Carageale	MAG.	Magazin istoric
CARANF.	Caranfil	MARIAN	Poesiî populare
COND.	Condica	MELCHIS.	Melchisedec
CONV.	Convorbirî Literare	NĂD.	Nădejde (Sofia)
COST.	Costin	NEC.	Neculce
COST.[2]	Glosar (Şaineanu)	NKGR.	Negruzzi (Const.)
CR.	Créngă	OD.	Odobescu
CRĂS.	Crăsescu	ORĂŞ.	Orăşanu (N. T.)
CRON.	Cronice (ed. Kogăln.)	PANN	Povestea Vorbeî
CUV.	Cuvente den Bĕtr.	PAPAZ.	Papazoglu
DAP.	Daponte	Partea I	Vorbe populare
DASC.	Dascălul (Simeon)	Partea II	Vorbe istorice
DELAVR.	Sultănica	TEOD.	Teodorescu (G. Dem.)
POP.	Popescu (Radu)	TES.	Tesaur (Papiu-Ilar.)
POP-RET.	Pop-Reteganul	UR.	Uricariŭ (Codrescu)
R.-COD.	Rădulescu-Codin	ŢARA N.	Ţara Nouă (Neniţ.)
REV.	Revista (Tocilescu)	VĂC.	Văcărescu
REV. N.	Revista (Hasdeŭ)	VULP.	Vulpian
ŞED.	Şedĕtórea (Goroveî)	XEN.	Xenopol (N.)
SEV.	Sevastos (Cântece)	WEIG.	Weigand
STAM.	Stamati (Cavalerul)	ZIL.	Zilot

BDD-B369-11 © 1900 Editura Librăriei Socec & Co.
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-24 19:02:52 UTC)
Google